

جامعة أوقاسم سعد الله - الجزائر 2 -
مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات

اللسانيات التطبيقية

مجلة علمية مختصة في اللسانيات التطبيقية

العدد الرابع
ديسمبر 2018

اللسانيات التطبيقية
مجلة علمية في اللسانيات التطبيقية
يصدرها مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات
بجامعة الجزائر 2

المدير الشريف : فتيحة زرداوي
المدير المسؤول : سيدي محمد بوعبيد دباغ
رئيسة التحرير : حفيظة تزروتي

الهيئة الاستشارية :

مختار نويوات - عبد الله بوخلخال - باني عميري - نصيرة زلال
- محمد الشريف بن دالي

لجنة القراءة :

- حفيظة تزروتي (الجزائر 2) - فريال فيلالي (الجزائر 2)
- أميرة منصور (الجزائر 2) - رشيدة آيت عبد السلام (الجزائر 2)
- هندا بوسكين (الجزائر 2) - أحمد فوزي الهيب (الجزائر 2)
- أمين قادري (الجزائر 2) - إسراء الهيب (الجزائر 2)
- نبيلة بوشريف (الجزائر 2) - عبد الرحمان أكتوف (جامعة الجزائر 2)
- لطيفة هباشي (جامعة عنابة)
- علي صالح (جامعة بومرداس)

- محمد الطاهر وعلي (وزارة التربية الوطنية)
- عبد القادر مزابي (المدرسة العليا للأساتذة بمستغانم)
- نبيلة عباس (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)
- محمد خاين (المركز الجامعي لغيليزان)

لجنة التحرير :

- فضيلة بلقاسمي
- ياسمينه طالبي
- سميرة وعزيب
- منال نش
- أمينة سعد الدين
- سعاد معمر شاوش
- أمال أورابح
- كهينة حفاظ

ISSN : 2588-1566

قواعد النشر في المجلة

- أن يلتزم المقال المقدم بتخصص المجلة.
- أن يكون البحث جديدا لم يسبق نشره، وأن تتوفر فيه معايير البحث العلمي ومنهجيته.
- أن لا يزيد حجم النص على خمس وعشرين (25) صفحة وأن لا يقل عن خمسة عشر صفحة (15).
- أن يرفق نص المقال بملخص باللّغة العربية وآخر بإحدى اللّغتين الأجنبيّتين الفرنسية أو الانجليزية سواء حرر باللّغة العربية أو اللّغة الأجنبيّة.
- أن يكتب المقال بينط AL-Mohaned Bold حجم 15 بالنسبة إلى المتن، وحجم 12 بالنسبة إلى الهوامش، أما العناوين فتكون بينط AL-Mateen حجم 18.
- أن توضع الهوامش في آخر البحث.
- تخضع البحوث المرسلّة للتقييم والتحكيم، ولهيئة التحرير أن تطلب من أصحابها إجراء التعديلات المناسبة.
- كل بحث لا يلتزم بقواعد النشر في المجلة لا يؤخذ في الاعتبار، وهيئة التحرير غير ملزمة بإعادته إلى صاحبه.
- المقالات المنشورة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها.
- ترسل جميع المقالات إلى هيئة التحرير على البريد الإلكتروني الآتي :

linguistiqueappliquee.revue@yahoo.com

محتويات العدد

- المقامية في تعليمية النص - أنموذج مقامات الحريري - 13
أمين قادري / جامعة الجزائر 2
- تعليم الظواهر اللغوية وفق المقاربة النصية لتلاميذ المرحلة
الابتدائية وأثره في سلامة نصوصهم المكتوبة..... 33
حفيظة تزروتي / جامعة الجزائر 2
- تعليم النص السردي في كتاب السنة الأولى من التعليم المتوسط
- من التلقي إلى الإنتاج- 59
سميرة وعزيب / المجمع الجزائري للغة العربية
- نصوص فهم المنطوق للطور الأول من التعليم الابتدائي بين
المستوى الترتيلي والمستوى الاسترسالي..... 79
أسامة محمدي وأنفال عياطي / جامعة الجزائر 2
- تعليم العربية للأطفال غير الناطقين بها - تحدياته وصعوباته
وسبل معالجتها والتغلب عليها- 101
خالد حسين أبو عمشة / الجامعة الإسلامية بمنيسوتا
- تعليم النحو العربي وتعلمه للناطقين بالعربية ولغير
الناطقين بها 119
جاسم علي جاسم / الجامعة الإسلامية بمنيسوتا فرع تركيا
- نقل إيديولوجيا الخطاب الاستعماري- السياسي من لغة المهيمن
إلى لغة المهيمن عليه : نصوص ألكسيس دو طوكفيل
(Alexis de Tocqueville) : "نصوص عن الجزائر في فلسفة الاحتلال"
..... 137 De la colonie en Algérie
فريال فيلالتي / جامعة الجزائر 2

- معالجة الترجمة الآلية للإحالة بالضمير من العربية إلى الإنجليزية -
نظام سيستران SYSTRAN أنموذجا - 161
- حمزة مسالتي وعصام نحاة/ جامعة الجزائر 2
- الخطاب الصحفي في ضوء المفاهيم التداولية..... 187
- سعيد بكار - جامعة ابن زهر/أكادير، المغرب
- اللسانيات التداولية في الدرس البلاغي العربي..... 201
- عمر بوشاكر/جامعة الجزائر 2
- الوعي المنهجي في قراءة التراث البلاغي عند محمد الصغير بناني
- قراءته لمشروع بلاغة السكاكي أنموذجا - 223
- خديجة صافي/جامعة الجزائر 2
- البلاغة وعلومها في تفاسير المغاربة - كتاب التسهيل لعلوم
التنزيل لابن جزي - أنموذجا..... 237
- صدارة بلخير/جامعة الجزائر 2

تقديم

يتضمن هذا العدد الجديد من مجلة اللسانيات التطبيقية، مقالات متنوعة تتوعّ الحقل المعرفية التي يجمعها هذا العلم، إذ يضمّ مقالات في التعليميات وأخرى في الترجمة وفي تحليل الخطاب والبلاغة القديمة والحديثة.

يشتمل مجال التعليميات على ستة (6) مقالات، يعالج الأول منها موضوع "المقامية في تعليمية النص - أنموذج مقامات الحريري -"، حيث يبرز أهمية معيار المقامية، ويناقش إمكانية إدراجه في تعليمية النص الأدبي بواسطة المقامة التي تمثل سندا نموذجيا لإبراز مفهوم هذا المعيار (المقامية). ويستهدف المقال الثاني: "تعليم الظواهر اللغوية وفق المقاربة النصية لتلاميذ المرحلة الابتدائية وأثره في سلامة نصوصهم المكتوبة" تقييم دور المقاربة النصية في تعليم الظواهر اللغوية لمتعلمي نهاية مرحلة التعليم الابتدائي؛ حيث يقيّم السلامة اللغوية في إنتاجاتهم الكتابية، ويقدر مدى نجاح تعليم الظواهر اللغوية عن طريق المقاربة النصية، ومدى تمكينها المتعلمين من تجنيد هذه الظواهر وإدماجها أثناء الإنتاج الكتابي، وبالتالي تحقيق الكفاءة اللغوية.

ويقيم المقال الثالث الموسوم بـ "تعليم النص السردي في كتاب السنة الأولى من التعليم المتوسط - من التلقي إلى الإنتاج -" نصوص كتاب السنة الأولى من التعليم المتوسط (الجيل الثاني) ومدى تحقيقها الكفاءة الختامية التي تركز على النمط السردية، وذلك من خلال دراسة عينة من النصوص والوضعيات الإدماجية الواردة فيه.

ويبحث المقال الرابع المعنون بـ "نصوص فهم المنطوق للطور الأول من التعليم الابتدائي بين المستوى الترتيلي والمستوى الاسترسالي" في واقع تعليم نصوص فهم المنطوق في الطور الأول من التعليم الابتدائي، من حيث توظيف أساتذة اللغة العربية في أدائهم هذه النصوص لخصائص اللغة المنطوقة بمستوياتها الترتيلي والاسترسالي، تأسيسا على ما دعا إليه الأستاذ عبد الرحمان الحاج صالح، واعتمادا على شبكة لتقييم هذا الأداء.

ويتطرق المقال الخامس، لموضوع: "تعليم العربية للأطفال غير الناطقين بها. تحدياته وصعوباته وسبل معالجتها والتغلب عليها"؛ إذ تُعنى الدراسة فيه بالصعوبات والتحديات التي تواجه تعليم العربية للأطفال غير الناطقين بها، والتي قسّمها صاحبها إلى تحديات خارجية وأخرى داخلية؛ حيث ترتبط الأولى بغياب التخطيط والسياسة اللغوية، وضعف تأهيل معلمها وندرة المناهج والكتب التعليمية التي تستهدف هذه الفئة من الأطفال... وأمّا التحديات الداخلية فتتعلق بالعملية التعليمية التعليمية نفسها، وما ينبغي أن يصاحبها من معرفة بكيفية اكتساب الأطفال اللغات عموماً والعربية خصوصاً، وقلة أساليب التقييم والتقويم المناسبة...، وفي السياق نفسه يبرز المقال السادس "تعليم النحو العربي وتعلمه للناطقين بالعربية ولغير الناطقين بها"، أهمية علم النحو الذي وضع أساساً لغير الناطقين بالعربية في محاولة لاستدراك نقص الملكة النحوية التي تميز بها المتكلمون الأصليون للعربية في الجاهلية وصدر الإسلام.

يشتمل هذا العدد أيضاً على مقالين في الترجمة، أحدهما للترجمة البشرية والآخر للترجمة الآلية، فأما الأول، وهو المقال السابع في العدد، الموسوم بـ "نقل إيديولوجيا الخطاب الاستعماري - السياسي من لغة المهيمن إلى لغة المهيمن عليه: نصوص ألكسيس دو طوكفيل (Alexis de Tocqueville): "نصوص عن الجزائر في فلسفة الاحتلال" De la colonie en Algérie أنموذجاً"، فيقدّم الأساليب والتقنيات التي يلجأ إليها المترجم في نقل إيديولوجيا الخطاب السياسي الاستعماري من لغة المهيمن إلى لغة المهيمن، ومدى توفيقه في إيصال هذه الشحنة إلى القارئ من خلال ترجمة مدونة من الفرنسية إلى العربية. وأمّا الثاني، وهو المقال الثامن، والمعنون بـ: "معالجة الترجمة الآلية للإحالة بالضمير من العربية إلى الإنجليزية - نظام سيستران SYSTRAN أنموذجاً"، فيبرز الصعوبات التي مازالت تعترض الترجمة الآلية، من العربية إلى الإنجليزية تحديداً، على الرغم من كلّ ما شهدته التكنولوجيا الحديثة من تقدّم لا نظير له في مجال اللسانيات الحاسوبية والذكاء الاصطناعي، وفي مقدّمة هذه الصعوبات ترجمة نظام سيستران للإحالة بالضمير.

يتناول المقال التاسع من هذا العدد موضوعاً مرتبطاً بحقل تحليل الخطاب عنوانه: "الخطاب الصحفي في ضوء المفاهيم التداولية"، وهو

عبارة عن دراسة تبين جدوى المصطلحات التداولية لدى محلل الخطاب، خاصة فيما يتعلق بتحليل المعاني المضمرة والأفعال الكلامية، وقد اتخذ المقال مدونة له عموداً للصحفي المغربي "رشيد نيني".

يضمّ العدد أيضاً ثلاثة مقالات في البلاغة، يعالج الأول منها: أي المقال العاشر في العدد، موضوع "اللسانيات التداولية في الدرس البلاغي العربي"، فيبرز القضايا التي تشترك فيها البلاغة العربية القديمة مع اللسانيات التداولية، ويؤكد أنّ تداولية المتكلم، والمخاطب، والخطاب في البلاغة العربية، أكبر دليل على أن البلاغة العربية درست اللغة حال استعمالها. ويقترح المقال الثاني، وهو المقال الحادي عشر: "الوعي المنهجي في قراءة التراث البلاغي عند محمد الصغير بناني-قراءته لمشروع بلاغة السكاكي أنموذجاً"- إعادة قراءة المدونات التراثية واستقرائها، من خلال قراءة محمد الصغير بناني لنص السكاكي باعتباره أحد النصوص المؤسسة في المنظومة الأدبية والبلاغية. وأمّا المقال الثالث، أي الثاني عشر، والمعنون بـ: "البلاغة وعلومها في تفاسير المغاربة -كتاب التسهيل لعلوم التنزيل لابن جزي - أنموذجاً -"، فهو يتوخى مفهوم البلاغة وعلومها في كتب تفاسير القرآن عند المغاربة. وتحديدًا في كتاب "التسهيل لعلوم التنزيل" لابن جزي الغرناطي، الذي ذكر في مقدمته مباحث متنوعة، شملت بعض علوم القرآن، كما خصّص مبحثاً للفصاحة والبلاغة وعلومها، وهو الشتات الذي جمعه المقال وحلّه قصد إبراز نظرة ابن جزي لمفهوم البلاغة وعلومها، ومنه نظرة علماء زمانه لذلك.

بهذا يكتمل العدد الرابع من المجلة الذي يقدم نتاج أعمال بحثية متنوعة، تمتاز بالأصالة، وتضيف إلى المعرفة الإنسانية ما يستفيد منه الباحثون في شتى فروع اللسانيات التطبيقية.

رئيسة التحرير